

# Un prix pour "Provinces"

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **16 (1988)**

Heft 61

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-242002>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## UN PRIX POUR "PROVINCES"

Mercredi 16 mars 1988, le Prix de la Fondation bernoise pour la Radio et la Télévision, sera remis à l'équipe de "Provinces" pour l'émission "Ramuz chez les Bernois", qui a été diffusée le 23 janvier de cette année sur la RSR/ESPACE 2. Il s'agit d'une émission réalisée par Michel Terrapon, mise en technique par Jean-Claude Gailly avec une illustration sonore de Willy Rochat. (voir texte ci-dessous).

Le but de cette Fondation est d'oeuvrer pour le développement des rapports de compréhension mutuelle entre la Suisse alémanique et la Suisse Romande et ainsi de récompenser toute réalisation radio ou télévision qui va dans ce sens.

Rappelons que Michel Terrapon a déjà reçu un prix de cette Fondation en 1984, pour un portrait d'artiste consacré à Peter Wullimann, un graveur soleurois. C'était d'une émission placée sous le signe du bilinguisme, puisque les propos de l'artiste étaient traduits de l'allemand en simultané par le présentateur.

### Ramuz chez les Bernois

*Hans Ulrich Schwaar, de Langnau-en-Emmental, est un ancien enseignant qui consacre sa retraite à son nouvel amour : la Laponie, parce que, dit-il, "c'est peut-être le dernier espace de liberté en Europe". Ce n'est pas sa seule originalité. Il a, surtout, traduit en dialecte bernois cinq oeuvres de C.F. Ramuz, à commencer par "Le petit village" qui est devenu "Ds Dörfli".... Et aussi : "Farinet", "Aline", "Jean-Luc persécuté" et "Derborence".*

*Ces traductions ont rencontré un tel succès que le 1er tirage est épuisé et qu'il a fallu procéder à une réédition. Il se trouve que Schwaar a vu des convergences profondes entre le monde paysan ou montagnard de Ramuz et la mentalité emmentaloise. D'ailleurs, certaines de ses traductions sont accompagnées de dessins, d'Emil Zbinden qui fut l'illustrateur attitré de l'oeuvre complète de l'écrivain bernois Jérémias Gotthelf. Deux extraits de Ramuz seront lus à l'antenne, comparativement en français et en bernois, et l'un des deux le sera par la voix de Ramuz lui-même ! A noter encore que Hans Ulrich Schwaar attache une telle importance aux rapports culturels qu'il a fait don à une fondation de Bienne, d'une très importante collection d'illustrations d'oeuvres de Ramuz.*

*Lausanne, le 16 mars 1988  
Service de Presse RSR/jms*